

彼得前书

1 Peter

第一章

问安

- 1 耶稣基督的使徒彼得、写信给那分散在本都、加拉太、加帕多家、亚西亚、庇推尼寄居的。
- 2 就是照父神的先见被拣选、藉著圣灵得成圣洁、以致顺服耶稣基督、又蒙他血所洒的人、愿恩惠平安、多多的加给你们。

喜乐圣洁的新生命

- 3 愿颂赞归与我们主耶稣基督的父神、他曾照自己的大怜悯、藉著耶稣基督从死里复活、重生了我们、叫我们有活泼的盼望、
- 4 可以得著不能朽坏、不能玷污、不能衰残、为你们存留在天上的基业。
- 5 你们这因信蒙神能力保守的人、必能得著所豫备、到末世要显现的救恩。
- 6 因此、你们是大有喜乐、但如今、在百般的试炼中暂时忧愁、
- 7 叫你们的信心既被试验、就比那被火试验、仍然能坏的金子、更显宝贵、可以在耶稣基督显现的时候、得著称赞、荣耀、尊贵。
- 8 你们虽然没有见过他、却是爱他、如今虽不得看见、却因信他就有说不出来、满有荣光的大喜乐、
- 9 并且得著你们信心的果效、就是灵魂的救恩。
- 10 论到这救恩、那豫先说你们要得恩典的众先知、早已详细的寻求考察、
- 11 就是考察在他们心里基督的灵、豫先证明基督受苦难、后来得荣耀、是指著甚么时候、并怎样的时候。
- 12 他们得了启示、知道他们所传讲的一切事、〔传讲原文作服事〕不是为自己、乃是为你们、那靠著从天上差来的圣灵、传福音给你们的人、现在将这些事报给你们、天使也愿意详细察看这些事。

Salutation

1:1 From Peter, an apostle of Jesus Christ, to those temporarily residing abroad (in Pontus, Galatia, Cappadocia, the province of Asia, and Bithynia) who are chosen 1:2 according to the foreknowledge of God the Father by being set apart by the Spirit for obedience and for sprinkling with Jesus Christ's blood. May grace and peace be yours in full measure!

New Birth to Joy and Holiness

1:3 Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ! By his great mercy he gave us new birth into a living hope through the resurrection of Jesus Christ from the dead, 1:4 that is, into an inheritance imperishable, undefiled, and unfading. It is reserved in heaven for you, 1:5 who by God's power are protected through faith for a salvation ready to be revealed in the last time. 1:6 This brings you great joy, although you may have to suffer for a short time in various trials. 1:7 Such trials show the proven character of your faith, which is much more valuable than gold—gold that is tested by fire, even though it is passing away—and will bring praise and glory and honor when Jesus Christ is revealed. 1:8 You have not seen him, but you love him. You do not see him now but you believe in him, and so you rejoice with an indescribable and glorious joy, 1:9 because you are attaining the goal of your faith—the salvation of your souls.

1:10 Concerning this salvation, the prophets who predicted the grace that would come to you searched and investigated carefully. 1:11 They probed into what person or time the Spirit of Christ within them was indicating when he testified beforehand about the sufferings appointed for Christ and his subsequent glory. 1:12 They were shown that they were serving not themselves but you, in regard to the things now announced to you through those who proclaimed the gospel to you by the Holy Spirit sent from heaven—things angels long to catch a glimpse of.

- 13 所以要约束你们的心、〔原文作束上你们心中的腰〕谨慎自守、专心盼望耶稣基督显现的时候所带来给你们的恩。
- 14 你们既作顺命的儿女、就不要效法从前蒙昧无知的时候、那放纵私欲的样子。
- 15 那召你们的既是圣洁、你们在一切所行的事上也都要圣洁。
- 16 因经上记著说、『你们要圣洁、因为我是圣洁的。』
- 17 你们既称那不偏待人、按各人行为审判人的主为父、就当存敬畏的心、度你们在世寄居的日子。
- 18 知道你们得赎、脱去你们祖宗所传流虚妄的行为、不是凭着能坏的金银等物。
- 19 乃是凭着基督的宝血、如同无瑕无疵玷污的羔羊之血。
- 20 基督在创世以前、是豫先被 神知道的、却在这末世、才为你们显现。
- 21 你们也因著他、信那叫他从死里复活、又给他荣耀的 神、叫你们的信心、和盼望、都在于 神。
- 22 你们既因顺从真理、洁净了自己的心、以致爱弟兄没有虚假、就当从心里彼此切实相爱。〔从心里有古卷作从清洁的心〕
- 23 你们蒙了重生、不是由于能坏的种子、乃是由于不能坏的种子、是藉著 神活泼常存的道。
- 24 因为『凡有血气的、尽都如草、他的美荣、都像草上的花、草必枯乾、花必凋谢。
- 25 惟有主的道是永存的。』所传给你们福音就是这道。

第二章

- 1 所以你们既除去一切的恶毒、〔或作阴毒〕诡诈、并假善、嫉妒、和一切毁谤的话、
- 2 就要爱慕那纯净的灵奶、像才生的婴孩爱慕奶一样、叫你们因此渐长、以致得救。
- 3 你们若尝过主恩的滋味、就必如此。

活石和蒙拣选的人

- 4 主乃活石、固然是被人所弃的、却是被神所拣选所宝贵的。
- 5 你们来到主面前、也就像活石、被建造成为灵宫、作圣洁的祭司、藉著耶稣基督奉献 神所悦纳的灵祭。
- 6 因为经上说、『看哪、我把所拣选所宝贵的房角石、安放在锡安、信靠他的人、必不至于羞愧。』

1:13 Therefore, get your minds ready for action by being fully sober, and set your hope completely on the grace that will be brought to you when Jesus Christ is revealed. 1:14 Like obedient children, do not comply with the evil urges you used to follow in your ignorance, 1:15 but, like the Holy One who called you, become holy yourselves in all of your conduct, 1:16 for it is written, “*You shall be holy, because I am holy.*” 1:17 And if you address as Father the one who impartially judges according to each one’s work, live out the time of your temporary residence here in reverence. 1:18 You know that from your empty way of life inherited from your ancestors you were ransomed—not by perishable things like silver or gold, 1:19 but by precious blood like that of an unblemished and spotless lamb, namely Christ. 1:20 He was foreknown before the foundation of the world but was manifested in these last times for your sake. 1:21 Through him you now trust in God, who raised him from the dead and gave him glory, so that your faith and hope are in God.

1:22 You have purified your souls by obeying the truth in order to show sincere mutual love. So love one another earnestly from a pure heart. 1:23 You have been born anew, not from perishable but from imperishable seed, through the living and enduring word of God. 1:24 For

all flesh is like grass

and all its glory like the flower of the grass;

the grass withers and the flower falls off,

1:25 but the word of the Lord endures forever.

And this is the word that was proclaimed to you.

2:1 So get rid of all evil and all deceit and hypocrisy and envy and all slander. 2:2 And yearn like newborn infants for pure, spiritual milk, so that by it you may grow up to salvation, 2:3 if *you have experienced the Lord’s kindness.*

A Living Stone, a Chosen People

2:4 So as you come to him, a living stone rejected by men but chosen and priceless in God’s sight, 2:5 you yourselves, as living stones, are built up as a spiritual house to be a holy priesthood and to offer spiritual sacrifices that are acceptable to God through Jesus Christ. 2:6 For it says in scripture, “*Look, I lay in Zion a stone, a chosen and priceless cornerstone, and whoever believes in him will*

- 7 所以他在你们信的人就为宝贵、在那不信的人有话说、『匠人所弃的石头、已作了房角的头块石头。』
- 8 又说、『作了绊脚的石头、跌人的磐石。』他们既不顺从、就在道理上绊跌。〔或作他们绊跌都因不顺从道理〕他们这样绊跌也是豫定的。
- 9 惟有你们是被拣选的族类、是有君尊的祭司、是圣洁的国度、是属神的子民、要叫你们宣扬那召你们出黑暗入奇妙光明者的美德。
- 10 你们从前算不得子民、现在却作了神的子民。从前未曾蒙怜恤、现在却蒙了怜恤。
- 11 亲爱的弟兄阿、你们是客旅、是寄居的。我劝你们要禁戒肉体的私欲、这私欲是与灵魂争战的。
- 12 你们在外邦人中、应当品行端正、叫那些毁谤你们是作恶的、因看见你们的好行为、便在鉴察的日子、〔鉴察或作眷顾〕归荣耀给神。

顺服掌权者

- 13 你们为主的缘故、要顺服人的一切制度、或是在上的君王、
- 14 或是君王所派罚恶赏善的臣宰。
- 15 因为神的旨意原是要你们行善、可以堵住那糊涂无知人的口。
- 16 你们虽是自由的、却不可藉著自由遮盖恶毒、〔或作阴毒〕总要不作神的仆人。
- 17 务要尊敬众人、亲爱教中的弟兄、敬畏神、尊敬君王。
- 18 你们作仆人的、凡事要存敬畏的心顺服主人、不但顺服那善良温和的、就是那乖僻的也要顺服。
- 19 倘若人为叫良心对得住神、就忍受冤屈的苦楚、这是可喜爱的。
- 20 你们若因犯罪受责打、能忍耐、有甚么可夸的呢、但你们若因行善受苦、能忍耐、这在神看是可喜爱的。
- 21 你们蒙召原是为为此、因为基督也为你们受过苦、给你们留下榜样、叫你们跟随他的脚踪行。
- 22 他并没有犯罪、口里也没有诡诈。
- 23 他被骂不还口、受害不说威吓的话、只将自己交托那按公义审判人的主。
- 24 他被挂在木头上亲身担当了我们的罪、使我们既然在罪上死、就得以在义上活。因他受的鞭伤、你们便得了医治。
- 25 你们从前好像迷路的羊、如今却归到你们灵魂的牧人监督了。

never be put to shame.” 2:7 So you who believe see his value, but for those who do not believe, **the stone that the builders rejected has become the cornerstone**, 2:8 and **a stumbling-stone and a rock to trip over**. They stumble because they disobey the word, as they were destined to do. 2:9 But you are *a chosen race, a royal priesthood, a holy nation, a people of his own*, so that you may *proclaim the virtues* of the one who called you out of darkness into his marvelous light. 2:10 You once were **not a people**, but now you are God’s people. You were **shown no mercy**, but now you have received mercy.

2:11 Dear friends, I urge you as foreigners and exiles to keep away from fleshly desires that do battle against the soul, 2:12 and maintain good conduct among the non-Christians, so that though they now malign you as wrongdoers, they may see your good deeds and glorify God when he appears.

Submission to Authorities

2:13 Be subject to every human institution for the Lord’s sake, whether to a king as supreme 2:14 or to governors as those he commissions to punish wrongdoers and praise those who do good. 2:15 For God wants you to silence the ignorance of foolish people by doing good. 2:16 Live as free people, not using your freedom as a pretext for evil, but as God’s slaves. 2:17 Honor all people, love the family of believers, fear God, honor the king.

2:18 Slaves, be subject to your masters with all reverence, not only to those who are good and gentle, but also to those who are perverse. 2:19 For this finds God’s favor, if because of conscience toward God someone endures hardships in suffering unjustly. 2:20 For what credit is it if you sin and are mistreated and endure it? But if you do good and suffer and so endure, this finds favor with God. 2:21 For to this you were called, since Christ also suffered for you, leaving an example for you to follow in his steps. 2:22 He **committed no sin nor was deceit found in his mouth**. 2:23 When he was maligned, he did not answer back; when he suffered, he threatened no retaliation, but committed himself to God who judges justly. 2:24 He **himself bore our sins** in his body on the tree, that we may cease from sinning and live for righteousness. **By his wounds you were healed**. 2:25 For you were **going astray like sheep** but now you have turned back to the shepherd and guardian of your souls.

第三章

妻子和丈夫

- 1 你们作妻子的、要顺服自己的丈夫·这样、若有不信从道理的丈夫、他们虽然不听道、也可以因妻子的品行被感化过来·
- 2 这正是因看见你们有贞洁的品行、和敬畏的心·
- 3 你们不要以外面的辮头发、戴金饰、穿美衣、为妆饰、
- 4 只要以里面存著长久温柔安静的心为妆饰·这在 神面前是极宝贵的·
- 5 因为古时仰赖 神的圣洁妇人、正是以此为妆饰、顺服自己的丈夫·
- 6 就如撒拉听从亚伯拉罕、称他为主·你们若行善、不因恐吓而害怕、便是撒拉的女儿了·
- 7 你们作丈夫的、也要按情理和妻子同住·〔情理原文作知识〕因他比你软弱、〔比你软弱原文作是软弱的器皿〕与你一同承受生命之恩的、所以要敬重他·这样便叫你们的祷告没有阻碍·

为义受苦

- 8 总而言之、你们都要同心、彼此体恤、相爱如弟兄、存慈怜谦卑的心·
- 9 不以恶报恶、以辱骂还辱骂、倒要祝福·因你们是为此蒙召、好叫你们承受福气·
- 10 因为经上说、『人若爱生命、愿享美福、须要禁止舌头不出恶言、嘴唇不说谎诈的话·
- 11 也要离恶行善·寻求和睦、一心追赶·
- 12 因为主的眼看顾义人、主的耳听他们的祈祷·惟有行恶的人、主向他们变脸。』
- 13 你们若是热心行善、有谁害你们呢·
- 14 你们就是为义受苦、也是有福的·不要怕人的威吓、也不要惊慌·〔的威吓或作所怕的〕
- 15 只要心里尊主基督为圣·有人问你们心中盼望的缘由、就要常作准备、以温柔敬畏的心回答各人·
- 16 存著无亏的良心、叫你们在何事上被毁谤、就在何事上、可以叫那诬赖你们在基督里有好品行的人、自觉羞愧·
- 17 神的旨意若是叫你们因行善受苦、总强如因行恶受苦·
- 18 因基督也曾一次为罪受苦、〔受苦有古卷作受死〕就是义的代替不义的、为要引我们到 神面前·按著肉体说他被治死·按著灵性说他复活了·

Wives and Husbands

3:1 In the same way, wives, be subject to your own husbands. Then, even if some are disobedient to the word, they will be won over without a word by the way you live, 3:2 when they see your pure and reverent conduct. 3:3 Let your beauty not be external—the braiding of hair and wearing of gold jewelry or fine clothes— 3:4 but the inner person of the heart, the lasting beauty of a gentle and tranquil spirit, which is precious in God’s sight. 3:5 For in the same way the holy women who hoped in God long ago adorned themselves by being subject to their husbands, 3:6 like Sarah who obeyed Abraham, calling him lord. You become her children when you do what is good and have no fear in doing so. 3:7 Husbands, in the same way, treat your wives with consideration as the weaker partners and show them honor as fellow heirs of the grace of life. In this way nothing will hinder your prayers.

Suffering for Doing Good

3:8 Finally, all of you be harmonious, sympathetic, affectionate, compassionate, and humble. 3:9 Do not return evil for evil or insult for insult, but instead bless others because you were called to inherit a blessing. 3:10 For

the one who wants to love life and see good days must keep his tongue from evil and his lips from uttering deceit.

3:11 And he must turn away from evil and do good; he must seek peace and pursue it.

3:12 For the eyes of the Lord are upon the righteous and his ears are open to their prayer.

But the Lord’s face is against those who do evil.

3:13 For who is going to harm you if you are devoted to what is good? 3:14 But in fact, if you happen to suffer for doing what is right, you are blessed. **But do not be terrified of them or be shaken.** 3:15 But set Christ apart as Lord in your hearts and always be ready to give an answer to anyone who asks about the hope you possess. 3:16 Yet do it with courtesy and respect, keeping a good conscience, so that those who slander your good conduct in Christ may be put to shame when they accuse you. 3:17 For it is better to suffer for doing good, if God wills it, than for doing evil.

3:18 Because Christ also suffered once for sins, *the just for the unjust,* to bring you to God, by being put to death in the flesh but by being made alive in the spirit.

- 19 他藉这灵、曾去传道给那些在监狱里的灵听、
 20 就是那从前在挪亚豫备方舟、神容忍等待的时候、不信从的人。当时进入方舟、藉著水得救的、只有八个人。
 21 这水所表明的洗礼、现在藉著耶稣基督复活、也拯救你们。这洗礼本不在乎除掉肉体的污秽、只求在神面前有无亏的良心。
 22 耶稣已经进入天堂、在神的右边。众天使和有权柄的、并有能力的、都服从了他。

第四章

- 1 基督既在肉身受苦、你们也当将这样的心志作为兵器。因为在肉身受过苦的、就已经与罪继绝了。
 2 你们存这样的心、从今以后、就可以不从人的情欲、只从神的旨意、在世度余下的光阴。
 3 因为往日随从外邦人的心意、行邪淫、恶欲、醉酒、荒宴、群饮、并可恶拜偶像的事、时候已经彀了。
 4 他们在这些事上、见你们不与他们同奔那放荡无度的路、就以为怪、毁谤你们。
 5 他们必在那将要审判活人死人的主面前交账。
 6 为此、就是死人也曾有福音传给他们、要叫他们的肉体按著人受审判、他们的灵性却靠神活著。

管家、受苦和审判

- 7 万物的结局近了。所以你们要谨慎自守、儆醒祷告。
 8 最要紧的是彼此切实相爱。因为爱能遮掩许多的罪。
 9 你们要互相款待、不发怨言。
 10 各人要照所得的恩赐彼此服事、作神百般恩赐的好管家。
 11 若有讲道的、要按著神的圣言讲。若有服事人的、要按著神所赐的力量服事。叫神在凡事上因耶稣基督得荣耀。原来荣耀权能都是他的、直到永永远远。阿们。
 12 亲爱的弟兄阿、有火炼的试验临到你们、不要以为奇怪、(似乎是遭遇非常的事)
 13 倒要欢喜。因为你们是与基督一同受苦、使你们在他荣耀显现的时候、也可以欢喜快乐。

3:19 In it he went and preached to the spirits in prison,

3:20 after they were disobedient long ago when God patiently waited in the days of Noah as an ark was being constructed. In the ark a few, that is eight souls, were delivered through water. 3:21 And this prefigured baptism, which now saves you—not the washing off of physical dirt but the pledge of a good conscience to God—through the resurrection of Jesus Christ, 3:22 who went into heaven and is at the right hand of God with angels and authorities and powers subject to him.

4:1 So, since Christ suffered in the flesh, you also arm yourselves with the same attitude, because the one who has suffered in the flesh has finished with sin, 4:2 in that he spends the rest of his time on earth concerned about the will of God and not human desires. 4:3 For the time that has passed was sufficient for you to do what the non-Christians desire. You lived then in debauchery, evil desires, drunkenness, carousing, drinking bouts, and wanton idolatries. 4:4 So they are astonished when you do not rush with them into the same flood of wickedness, and they vilify you. 4:5 They will face a reckoning before Jesus Christ who stands ready to judge the living and the dead. 4:6 Now it was for this very purpose that the gospel was preached to those who are now dead, so that though they were judged in the flesh by human standards they may live spiritually by God's standards.

Service, Suffering, and Judgment

4:7 For the culmination of all things is near. So be self-controlled and sober-minded for the sake of prayer. 4:8 Above all keep your love for one another fervent, because *love covers a multitude of sins*. 4:9 Show hospitality to one another without complaining. 4:10 Just as each one has received a gift, use it to serve one another as good stewards of the varied grace of God. 4:11 Whoever speaks, let it be with God's words. Whoever serves, do so with the strength that God supplies, so that in everything God will be glorified through Jesus Christ. To him belong the glory and the power forever and ever. Amen.

4:12 Dear friends, do not be astonished that a trial by fire is occurring among you, as though something strange were happening to you. 4:13 But rejoice in the degree that you have shared in the sufferings of Christ, so that when his glory is revealed you may

- 14 你们若是为基督的名受辱骂、便是有福的。因为 神荣耀的灵、常住在你们身上。
- 15 你们中间却不可有人、因为杀人、偷窃、作恶、好管闲事而受苦。
- 16 若为作基督徒受苦、却不要羞耻。倒要因这名归荣耀给 神。
- 17 因为时候到了、审判要从 神的家起首。若是先从我们起首、那不信从 神福音的人、将有何等的结局呢。
- 18 若是义人仅仅得救、那不虔敬和犯罪的人、将有何地可站呢。
- 19 所以那照 神旨意受苦的人、要一心为善、将自己灵魂交与那信实的造化之主。

第五章

牧养和作群羊的榜样

- 1 我这作长老、作基督受苦的见证、同享后来所要显现之荣耀的、劝你们中间与我同作长老的人。
- 2 务要牧养在你们中间 神的群羊、按著 神旨意照管他们。不是出于勉强、乃是出于甘心。也不是因为贪财、乃是出于乐意。
- 3 也不是辖制所托付你们的、乃是作群羊的榜样。
- 4 到了牧长显现的时候、你们必得那永不衰残的荣耀冠冕。
- 5 你们年幼的、也要顺服年长的。就是你们众人、也都要以谦卑束腰、彼此顺服。因为 神阻挡骄傲的人、赐恩给谦卑的人。
- 6 所以你们要自卑、服在 神大能的手下、到了时候他必叫你们升高。
- 7 你们要将一切的忧虑卸给 神、因为他顾念你们。
- 8 务要谨守、儆醒。因为你们的仇敌魔鬼、如同吼叫的狮子、遍地游行、寻找可吞吃的人。
- 9 你们要用坚固的信心抵挡他、因为知道你们在世上的众弟兄、也是经历这样的苦难。
- 10 那赐诸般恩典的 神、曾在基督里召你们、得享他永远的荣耀。等你们暂受苦难之后、必要亲自成全你们、坚固你们、赐力量给你们。

also rejoice and be glad. 4:14 If you are insulted for the name of Christ, you are blessed, because the Spirit of glory, who is *the Spirit of God, rests* on you. 4:15 But let none of you suffer as a murderer or thief or criminal or as a troublemaker. 4:16 But if you suffer as a Christian, do not be ashamed, but glorify God that you bear such a name. 4:17 For it is time for judgment to begin, starting with the house of God. And if it starts with us, what will be the fate of those who are disobedient to the gospel of God? 4:18 And *if the righteous are barely saved, what will become of the ungodly and sinners?* 4:19 So then let those who suffer according to the will of God entrust their souls to a faithful Creator as they do good.

Leading and Living in God's Flock

5:1 So as your fellow elder and a witness of Christ's sufferings and as one who shares in the glory that will be revealed, I urge the elders among you: 5:2 Give a shepherd's care to God's flock among you, exercising oversight not merely as a duty but willingly under God's direction, not for shameful profit but eagerly. 5:3 And do not lord it over those entrusted to you, but be examples to the flock. 5:4 Then when the Chief Shepherd appears, you will receive the crown of glory that never fades away.

5:5 In the same way, you who are younger, be subject to the elders. And all of you, clothe yourselves with humility toward one another, because *God opposes the proud but gives grace to the humble.* 5:6 And God will exalt you in due time, if you humble yourselves under his mighty hand 5:7 by casting all your cares on him because he cares for you. 5:8 Be sober and alert. Your enemy the devil, *like a roaring lion*, is on the prowl looking for someone to devour. 5:9 Resist him, strong in your faith, because you know that your brothers and sisters throughout the world are enduring the same kinds of suffering. 5:10 And, after you have suffered for a little while, the God of all grace who called you to his eternal glory in Christ will himself restore, confirm, strengthen, and establish you. 5:11 To him belongs the power forever. Amen.

问候

- 11 愿权能归给他、直到永永远远。阿们。
- 12 我略略的写了这信、托我所看为忠心的兄弟西拉转交你们、劝勉你们、又证明这恩是神的真恩。你们务要在这恩上站立得住。
- 13 在巴比伦与你们同蒙拣选的教会问你们安。我儿子马可也问你们安。
- 14 你们要用爱心彼此亲嘴问安。愿平安归与你们凡在基督里的人。

Final Greetings

5:12 Through Silvanus, whom I know to be a faithful brother, I have written to you briefly, in order to encourage you and testify that this is the true grace of God. Stand fast in it. 5:13 The church in Babylon, chosen together with you, greets you, and so does Mark, my son. 5:14 Greet one another with a loving kiss. Peace to all of you who are in Christ.